

произошли «бархатная революция» в Чехии (1989), «революция роз» в Грузии (2003), «оранжевая революция» в Украине (2004) и «кедровая революция» в Ливане (2005) — революции без крови, в отличие от прежних революций. В этих словосочетаниях метафоризируется не только лексема *революция*, но и ее определение (цвет или символ).

Любая революция как общественное явление влечет за собой изменение политических и социальных ценностей; положительная либо отрицательная коннотация понятия *революция* в современной прессе не является имманентной частью лексического значения этой лексемы, как в советское время, и зависит от контекста.

И.И. Гассиева,
Н.В. Молочко
БГЭУ (Минск)

УЧЕБНЫЕ ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В соответствии с целями обучения и профессиональными потребностями студентов экономического вуза формирование всех видов речевой деятельности осуществляется, главным образом, на материале научного стиля речи. Определяя ведущий признак научного стиля, лингвисты исходят, прежде всего, из терминологии. Слова и словосочетания, связанные со сферой данной науки, — термины. Термин придает мысли точность, он, в отличие от слова, лишен образно-выразительной ценности, метафоричности, эмоциональной характеристики.

В терминах и терминологии отражается прогресс человеческих знаний, и именно поэтому к ним относится большинство новых слов, которыми постоянно обогащается словарный состав современного русского языка. В последнее время это экономические термины иноязычного происхождения: *ноу-хау, дистрибьютор, спонсор, менеджер, маркетолог*. Появились новые термины-словосочетания, многие из которых обозначают явления и процессы, происходящие в международной экономической жизни: *совместное предприятие, либерализация цен, свободная экономическая зона, общество с ограниченной ответственностью, теневая экономика*. Благодаря семантической слитности компонентов многие терминологические словосочетания, образующиеся путем соединения термина с общеупотребительным словом или каким-либо термином, отличаются устойчивостью, целостностью. Указанные термины-словосочетания функционально равнозначны терминам-словам и являются единицами терминологического словаря.

В рамках научно-исследовательской темы кафедры белорусского и русского языков БГЭУ и как компонент единого комплекса учебных пособий по обучению русскому языку на основе экономических текстов

были созданы «Русско-арабский учебный словарь экономической лексики» (авторы: И.И. Гассиева, Н.В. Молочко, переводчики на арабский язык: Абдулла Ахмед, Фарид Нажм) и «Русско-китайский учебный словарь экономической лексики» (авторы: И.И. Гассиева, Н.В. Молочко, переводчик на китайский язык: Ван Чжан). Они предназначены для арабских и китайских студентов, стажеров, магистрантов, аспирантов. Данные пособия могут быть также использованы изучающими арабский и китайский языки.

Лексическая база словарей составляет более 1000 единиц. Даны толкования слов на русском языке и их перевод на арабский, китайский, что исключает вариативность семантизации экономической лексики. Все термины расположены в алфавитном порядке и снабжены ударениями, что очень важно для иностранных учащихся. Объяснение терминов дается на основе их определений, содержащихся в учебниках, отечественных и зарубежных справочниках, словарях, энциклопедиях.

Работа по обогащению речи иностранных студентов экономической лексикой должна вестись в строгом соответствии с основными этапами формирования лексического навыка и включать упражнения, позволяющие студентам:

- а) воспринимать слово в процессе его функционирования в речи;
- б) осознавать его значение;
- в) использовать новое слово в речи путем имитаций;
- г) конструировать с ним предложения, научиться сочетать новое слово с ранее усвоенным;
- д) употреблять слово в речи в соответствии с той или иной ситуацией.

Данные словари используются при корректировке и развитии грамматических навыков. Например, в ходе повторения предложно-падежной системы, глагольного управления студенты могут подбирать примеры из словарей, на их основе приводить свои собственные или же проверять свои ответы по словарям. В результате проводимой работы происходит формирование и развитие навыков и умений письменной речи (составление рефератов, тезисов, выступлений, написание делового письма). При чтении дополнительной литературы и подготовке к ролевым играм студенты также обращаются к словарям.

Таким образом, учебные словари целенаправленно и эффективно используются в процессе обучения языку специальности на разных этапах работы по формированию навыков и умений профессионального общения.

Р.И. Громыко
ГГТУ им. П.О. Сухого (Гомель)

ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ СРЕДЫ

Язык — самостоятельная система, развивающаяся по собственным внутренним законам. Целенаправленное вмешательство, регулирова-